

***ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH  
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO***

***WELCOME / BIENVENIDO***

***The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II***

***Fifth Sunday After The Epiphany***

***Quinto Domingo Después De Epifanía***



The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's  
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo  
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102  
[www.stpaulskck.org](http://www.stpaulskck.org)





## *Opening Hymn / Canto De Entrada*

### *Psalm 122: I Rejoiced / Salmo 121: Qué Alegría*

#### **Respuesta**

Qué alegría cuando me dijeron:  
"Vamos a la casa del Señor.  
Vamos a la casa del Señor". (bis)

#### ***Respuesta bilingüe***

Qué alegría cuando me dijeron:  
Vamos a la casa del Señor.  
Vamos a la casa del Señor".  
*I rejoiced when I heard them say  
"Let us go to the house of the Lord.  
Let us go to the house of the Lord.*

#### ***Response***

*I rejoiced when I heard them say,  
"Let us go to the house of the Lord.  
Let us go to the house of the Lord."  
(repeat)*





## *Opening Hymn / Canto De Entrada*

### *Psalm 122: I Rejoiced / Salmo 121: Qué Alegría*

#### **Respuesta**

Qué alegría cuando me dijeron:  
"Vamos a la casa del Señor.  
Vamos a la casa del Señor". (bis)

#### ***Respuesta bilingüe***

Qué alegría cuando me dijeron:  
Vamos a la casa del Señor.  
Vamos a la casa del Señor".  
*I rejoiced when I heard them say  
"Let us go to the house of the Lord.  
Let us go to the house of the Lord.*

#### ***Response***

*I rejoiced when I heard them say,  
"Let us go to the house of the Lord.  
Let us go to the house of the Lord."  
(repeat)*





***The people stand, the Celebrant says.***

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

***People:*** And blessed be his kingdom, now and forever.  
***Amen.***

***Celebrant:*** Alleluia. Christ is risen.

***People:*** The Lord is risen indeed. Alleluia.

***The Celebrant continues***

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## *Song Of Praise*

**GLORIA / GLORY TO GOD**

*Misa del Pueblo Inmigrante*  
Bob Hurd

*Estribillo/Refrain*

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra  
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.  
God, and — peace to his peo - ple on earth.



**Todos de pie, el Celebrante dice:**

**Todos de pie, el Celebrante dice:**

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Pueblo:** Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

**Celebrante:** ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

**Pueblo:** ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## Canto De Alabanza

**GLORIA / GLORY TO GOD**

*Misa del Pueblo Inmigrante  
Bob Hurd*

**Estríbillo/Refrain**

Glo - ria a Dios en el cie - lo,      y en la tie - rra  
Glo - ry to God in the high - est,      glo - ry to

paz      a los hom-bres que      a - ma el Se - ñor.  
God,      and — peace to his      peo - ple on earth.



## ***“Gloria | Glory to God”***

### ***Bilingual Refrain***

Glory to God in the highest, glory to God,  
and on earth peace to people of good will.

### ***Verses***

1. We praise you, we bless you,  
we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory, Lord God,  
heavenly King, O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, only begotten Son  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
You take away the Sins of the world,  
Have a mercy on us;  
You take away the sins of the world,  
Receive our prayer ;  
You are seated at the right hand of the father,  
Have mercy on us

3. For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord, you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen. Amen.

### ***Bilingual Refrain***

Glory to God in the highest, glory to God,  
and on earth peace to people of good will



## ***Gloria | Glory to God”***

### ***Estrillo bilingüe***

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.

### ***Estrofas***

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

2. Señor hijo único, Jesucristo, señor Dios,  
Cordero de Dios, hijo del Padre,  
Tu que quitas el pecado del mundo,  
Ten piedad de nosotros;  
Tu que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra suplica;  
tu que estas sentado a la derecha del padre  
ten piedad de nosotros

3. Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén. Amén.

### ***Estrillo bilingüe***

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor



## *The Collect of the Day*

***The Celebrant says to the people.***

The Lord be with you.

***People:*** And also, with you.

***Celebrant:*** Let us pray.

***The Celebrant says the Collect.***

### *The Collect:*

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

***People:*** Amen

*The Lessons ( please be seated)*





## *La Colecta del Día*

***El Celebrante dice al pueblo:***

El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:*** Y con tu espíritu.

***Celebrante:*** Oremos.

***El Celebrante dice la Colecta***

### *La Colecta:*

Líbranos, oh Dios, de la esclavitud de nuestros pecados, y danos la libertad de esa vida abundante que nos has manifestado en tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

***Pueblo:*** Amén

*Las lecciones (por favor, siéntese)*





*First Lesson:*  
*Isaiah 58:1-9a, (9b-12)*

<sup>1</sup> Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. <sup>2</sup>Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God.

<sup>3</sup> “Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?” Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. <sup>4</sup>Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. <sup>5</sup>Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord? <sup>6</sup>Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? <sup>7</sup>Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin?

<sup>8</sup> Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. <sup>9</sup>Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. [If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking



*Primera Lectura:*  
*Isaías 58:1–9a, (9b–12)*  
*Lectura del libro del profeta Isaías*

El Señor me dijo:

«Grita fuertemente, sin miedo, alza la voz como una trompeta; reprende a mi pueblo por sus culpas, al pueblo de Jacob por sus pecados. Diariamente me buscan y están felices de conocer mis caminos, como si fueran un pueblo que hace el bien y que no descuida mis leyes; me piden leyes justas y se muestran felices de acercarse a mí, y, sin embargo, dicen:

“¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve? ¿Para qué sacrificarnos, si él no se da cuenta?” El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer negocios y a explotar a sus trabajadores; el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas y dando golpes criminales con los puños. Un día de ayuno así, no puede lograr que yo escuche sus oraciones. ¿Creen que el ayuno que me agrada consiste en afligirse, en agachar la cabeza como un junco y en acostarse con ásperas ropas sobre la ceniza? ¿Eso es lo que ustedes llaman “ayuno”, y “día agradable al Señor”? Pues no lo es. El ayuno que a mí me agrada consiste en esto: en que rompas las cadenas de la injusticia y desates los nudos que aprietan el yugo; en que dejes libres a los oprimidos y acabes, en fin, con toda tiranía; en que compartas tu pan con el hambriento y recibas en tu casa al pobre sin techo; en que vistas al que no tiene ropa y no dejes de socorrer a tus semejantes.

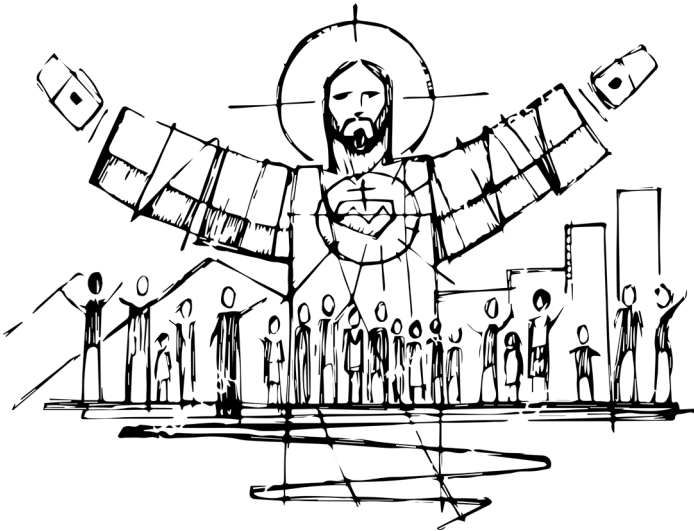
Entonces brillará tu luz como el amanecer y tus heridas sanarán muy pronto. Tu rectitud irá delante de ti y mi gloria te seguirá. Entonces, si me llamas, yo te responderé; si gritas pidiendo



of evil, <sup>10</sup>if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. <sup>11</sup>The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. <sup>12</sup>Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.]

*The word of the Lord.*

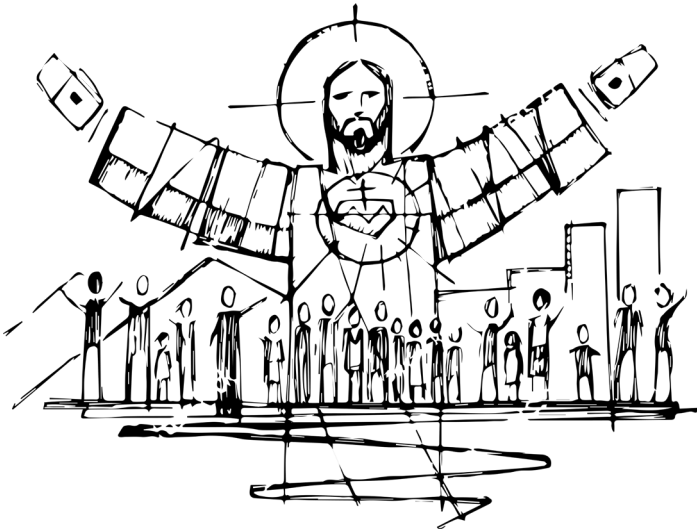
*Thanks be to God.*



ayuda, yo te diré: “Aquí estoy.”» [«Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía. Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos. Llamarán a tu pueblo: “reparador de muros caídos”, “reconstructor de casa en ruinas”.»]

***Palabra del Señor.***

***Demos gracias a Dios.***





## *Psalm 112:1-9, (10)*

***<sup>1</sup> Hallelujah!***

***Happy are they who fear the Lord \*  
and have great delight in his commandments!***

***<sup>2</sup> Their descendants will be mighty in the land; \*  
the generation of the upright will be blessed.***

***<sup>3</sup> Wealth and riches will be in their house, \*  
and their righteousness will last for ever.***

***<sup>4</sup> Light shines in the darkness for the upright; \*  
the righteous are merciful and full of compassion.***

***<sup>5</sup> It is good for them to be generous in lending \*  
and to manage their affairs with justice.***

***<sup>6</sup> For they will never be shaken; \*  
the righteous will be kept in everlasting remembrance.***

***<sup>7</sup> They will not be afraid of any evil rumors; \*  
their heart is right;  
they put their trust in the Lord.***

***<sup>8</sup> Their heart is established and will not shrink, \*  
until they see their desire upon their enemies.***

***<sup>9</sup> They have given freely to the poor, \*  
and their righteousness stands fast for ever;  
they will hold up their head with honor.***

***<sup>10</sup> [The wicked will see it and be angry;  
they will gnash their teeth and pine away; \*  
the desires of the wicked will perish.]***





***Salmo: 112:1–9, (10)***  
***Beatus vir***

- <sup>1</sup> ¡Aleluya! ¡Dichosos los que temen a mi Soberano, \*  
y de corazón se deleitan en sus mandamientos!
- <sup>2</sup> ***Su descendencia será poderosa en la tierra; \*  
la generación de los rectos será bendita.***
- <sup>3</sup> Bienes y riquezas habrá en su casa, \*  
y su benevolencia permanecerá para siempre.
- <sup>4</sup> ***La luz resplandece en las tinieblas para los rectos; \*  
los justos son clementes y compasivos.***
- <sup>5</sup> Buenos los que son generosos y prestan, \*  
y administran sus asuntos con juicio.
- <sup>6</sup> ***Por eso jamás tropezarán; \*  
en memoria eterna se tendrá a los justos.***
- <sup>7</sup> No temerán las malas noticias; \*  
su corazón está firme, confiado en mi Soberano.
- <sup>8</sup> ***Firme está su corazón, y no temerá, \*  
hasta ver cumplido en sus enemigos su deseo.***
- <sup>9</sup> Han repartido liberalmente al pobre,  
y su generosidad permanece para siempre; \*  
alzarán la frente con dignidad.
- [<sup>10</sup> Los malvados, al verlo, se enfurecerán;  
crujirán los dientes, y se consumirán; \*  
el deseo de los malvados fracasará.]***





*Second Lesson:*  
*Corinthians 2:1-12, (13-16)*

<sup>1</sup> When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. <sup>2</sup>For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. <sup>3</sup>And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. <sup>4</sup>My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, <sup>5</sup>so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

<sup>6</sup> Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. <sup>7</sup>But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. <sup>8</sup>None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. <sup>9</sup>But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him"— <sup>10</sup>these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. <sup>11</sup>For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God. <sup>12</sup>Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. [<sup>13</sup>And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught



## *Segunda Lectura:*

### *1 Corintios 2:1–12, (13–16)*

## *Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios*

Pero hermanos, cuando yo fui a hablarles del designio secreto de Dios, lo hice sin hacer alardes de retórica o de sabiduría. Y, estando entre ustedes, no quise saber de otra cosa sino de Jesucristo y, más estrictamente, de Jesucristo crucificado. Me presenté ante ustedes débil y temblando de miedo, y cuando les hablé y les prediqué el mensaje, no usé palabras sabias para convencerlos. Al contrario, los convencí haciendo demostración del Espíritu y del poder de Dios, para que la fe de ustedes dependiera del poder de Dios y no de la sabiduría de los hombres.

Sin embargo, entre los que ya han alcanzado la madurez en su fe sí usamos palabras de sabiduría. Pero no se trata de una sabiduría propia de este mundo ni de quienes lo gobiernan, los cuales ya están perdiendo su poder. Se trata más bien de la sabiduría oculta de Dios, del designio secreto que él, desde la eternidad, ha tenido para nuestra gloria. Esto es algo que no han entendido los gobernantes del mundo presente, pues si lo hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de la gloria. Pero, como se dice en la Escritura:

«Dios ha preparado para los que lo aman  
cosas que nadie ha visto ni oído,  
y ni siquiera pensado.»

Éstas son las cosas que Dios nos ha hecho conocer por medio del Espíritu, pues el Espíritu lo examina todo, hasta las cosas más profundas de Dios.



by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual. <sup>14</sup>Those who are unspiritual do not receive the gifts of God's Spirit, for they are foolishness to them, and they are unable to understand them because they are spiritually discerned. <sup>15</sup>Those who are spiritual discern all things, and they are themselves subject to no one else's scrutiny. <sup>16</sup>“For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?” But we have the mind of Christ.]

*The word of the Lord.*

*Thanks be to God.*





¿Quién entre los hombres puede saber lo que hay en el corazón del hombre, sino sólo el espíritu que está dentro del hombre? De la misma manera, solamente el Espíritu de Dios sabe lo que hay en Dios. Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que entendamos las cosas que Dios en su bondad nos ha dado.

[Hablamos de estas cosas con palabras que el Espíritu de Dios nos ha enseñado, y no con palabras que hayamos aprendido por nuestra propia sabiduría. Así explicamos las cosas espirituales con términos espirituales.

El que no es espiritual no acepta las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son tonterías. Y tampoco las puede entender, porque son cosas que tienen que juzgarse espiritualmente. Pero aquel que tiene el Espíritu puede juzgar todas las cosas, y nadie lo puede juzgar a él. Pues la Escritura dice: «¿Quién conoce la mente del Señor? ¿Quién podrá instruirle?» Sin embargo, nosotros tenemos la mente de Cristo.]

***Palabra del Señor.***

***Demos gracias a Dios.***





## Gradual Hymn PSalm 33: Taste And See/ Gusten Y Vean

**RESPUESTA:** (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re) F (D)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)	Sib (Sol) Bb (G)	Fa (Re) F (D)
------------------	------------------	------------------------	---------------------	------------------

Español	Gus - ten	y ve - an	qué bue - no es el	Se - ñor.	Gus - ten y
Biling.	Gus - ten	y ve - an	qué bue - no es el	Se - ñor.	Taste and
English	Taste	and see	the good - ness of	the Lord.	Taste and

Re m (Si m) Dm (Bm)	Sib m6 (Sol m6) Bb m6 (Gm6)	1, 6 Fa (Re) F (D)	Sol m7/Do (Mi m7/La) Gm7/C (Em7/A) at
------------------------	--------------------------------	--------------------------	--

ve - an	qué	bue - no es el	Se - ñor.
see	the	good - ness of	the Lord.
see	the	good - ness of	the Lord.

2-5 Fa (Re) F (D)	a las Estrofas	Final Fa (Re) F (D)	Sib/Re (Sol/Si) Bb/D (G/B)
-------------------------	----------------	---------------------------	-------------------------------

ñor. Lord. Lord.	ñor. Lord. Lord.
------------------------	------------------------

Fa/Do (Re/La) F/C (D/A)	Sib/Re (Sol/Si) Bb/D (G/B)	Fa/Do (Re/La) F/C (D/A) <i>rit.</i>	Sol m7/Sib (Mi m7/Sol) Gm7/Bb (Em7/G)	Fa (Re) F (D)	<i>Fin</i>
----------------------------	-------------------------------	---	--	------------------	------------

**ESTROFAS 1, 4:** Cantor

Fa (Re) F (D)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)	Do (La) C (A)	Re m (Si m) Dm (Bm)
------------------	------------------	------------------------	------------------	------------------------

1. Ben - di - go al	Se - ñor	en to - do	mo - men - to, su	a - la - ban - za	es - tá
4. El	án - gel	del Se - ñor	pro - te - ge	y sal - va	a los que hon - ran y



## Gradual Hymn *PSalm 33:* *Taste And See/ Gusten Y Veán*

Sol7 (Mi7) Sib m (Sol m) Do7 (La7) Fa (Re) La7 (Fa#7) Re m (Si m)  
G7 (E7) Bbm (Gm) C7 (A7) F (D) A7 (F#7) Dm (Bm)

1. siem - pre en mi bo - ca; mi al - ma se glo - rrí - a en el Se - ñor: \_\_\_\_\_  
4. te - men al Se - ñor. \_\_\_\_\_ Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor, \_\_\_\_\_

Fa7 (Re7) Sol m (Mi m) Do7 (La7) Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)  
F7 (D7) Gm (Em) C7 (A7) Bbm6 (Gm6) F (D) al %

1. \_\_\_\_\_ que los hu - mil - des lo es - cu - chen y se a - le - gren.  
4. \_\_\_\_\_ di - cho - so a - quel que se a - co - ge a Dios. \_\_\_\_\_

**ESTROFAS 2, 3: Cantor**

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Sib (Sol) Fa (Re)  
F (D) C (A) Dm (Bm) Bb (G) F (D)

2. Pro - cla - men con - mi - go la gran - de - za del Se - ñor, \_\_\_\_\_ en - sal - ce - mos \_\_\_\_\_  
3. † Mi - ren al Se - ñor \_\_\_\_\_ y que - da - rán ra - dían - tes, no a - so - ma - rá en sus

Sol7 (Mi7) Sib m (Sol m) Do7 (La7) Fa (Re) La7 (Fa#7) Re m (Si m)  
G7 (E7) Bbm (Gm) C7 (A7) F (D) A7 (F#7) Dm (Bm)

2. jun - tos su nom - bre. Yo con - sul - té \_\_\_\_\_ al Se - ñor y me res - pon - dió, \_\_\_\_\_  
3. ca - ras la ver - güen - za. Si el a - fli - gi - do \_\_\_\_\_ in - vo - ca \_\_\_\_\_ al Se - ñor, \_\_\_\_\_

Fa7 (Re7) Sol m (Mi m) Do7 (La7) Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)  
F7 (D7) Gm (Em) C7 (A7) Bbm6 (Gm6) F (D) al %

2. \_\_\_\_\_ me li - bró \_\_\_\_\_ de to - das mis an - sias.  
3. \_\_\_\_\_ lo es - cu - cha - rá y lo \_\_\_\_\_ sal - va de sus an - gus - tias.



***Then, all standing.***

***The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ  
Matthew 5:13-20***



***Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ  
according to Saint Matthew  
Glory to you, Lord Christ!***

<sup>13</sup> “You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. <sup>14</sup>“You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. <sup>15</sup>No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. <sup>16</sup>In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

<sup>17</sup> “Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. <sup>18</sup>For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. <sup>19</sup>Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. <sup>20</sup>For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

***The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Christ.***



*Todos de pie.*

*El Evangelio  
San Mateo 5:13–20*



*Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según San Mateo  
¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Jesús dijo: «Ustedes son la sal de este mundo. Pero si la sal deja de estar salada, ¿cómo podrá recobrar su sabor? Ya no sirve para nada, así que se la tira a la calle y la gente la pisotea.

»Ustedes son la luz de este mundo. Una ciudad en lo alto de un cerro no puede esconderse. Ni se enciende una lámpara para ponerla bajo un cajón; antes bien, se la pone en alto para que alumbre a todos los que están en la casa. Del mismo modo, procuren ustedes que su luz brille delante de la gente, para que, viendo el bien que ustedes hacen, todos alaben a su Padre que está en el cielo.

»No crean ustedes que yo he venido a suprimir la ley o los profetas; no he venido a ponerles fin, sino a darles su pleno valor. Pues les aseguro que mientras existan el cielo y la tierra, no se le quitará a la ley ni un punto ni una letra, hasta que todo llegue a su cumplimiento. Por eso, el que no obedece uno de los mandatos de la ley, aunque sea el más pequeño, ni enseña a la gente a obedecerlo, será considerado el más pequeño en el reino de los cielos. Pero el que los obedece y enseña a otros a hacer lo mismo, será considerado grande en el reino de los cielos.

»Porque les digo a ustedes que, si no superan a los maestros de la ley y a los fariseos en hacer lo que es justo ante Dios, nunca entrarán en el reino de los cielos.»

*El Evangelio del Señor.  
Te alabamos, Cristo Señor.*



## *The Sermon.*

## *The Nicene Creed.*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the  
dead,  
and his kingdom will have no end.



## *El Sermón.*

### *El Credo Niceno*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## *Prayers of the People*

*(LEM)*

### *Form III*

*The Leader and People pray responsively.*

***1. Father, we pray for your holy Catholic Church;***

That we all may be one.

***2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;***

That your Name may be glorified by all people.

***3. We pray for all bishops, priests, and deacons.***

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

***4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;***

That there may be justice and peace on the earth.



Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## *Oración de los Fieles*

*(LEM)*

### *Fórmula III*

*El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.*

***1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.***

Que todos seamos uno.

***2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.***

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

***3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.***

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

***4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.***

Que haya justicia y paz en la tierra.



***5. Give us grace to do your will in all that we undertake;***

That our works may find favor in your sight.

***6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;***

That they may be delivered from their distress.

***7. Give to the departed eternal rest;***

Let light perpetual shine upon them.

***8. We praise you for your saints who have entered into joy;***

May we also come to share in your heavenly kingdom.

***9. Let us pray for our own needs and those of others.***

***Silence***

## ***For the concluding Collect***

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

## ***Confession of Sin***

***The Deacon or Celebrant says:***

Let us confess our sins against God and our neighbor.

***Minister and People:***

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,



***5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.***

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

***6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.***

Que sean librados de sus aflicciones.

***7. Otorga descanso eterno a los difuntos.***

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

***8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.***

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

***9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.***

***Silencio***

### ***Colecta final para la oración de los fieles***

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

### ***Confesión de pecado (acto de reconciliación)***

***El Diácono o el Celebrante dice:***

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

***Ministro y Pueblo:***

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,



by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop, when present, or the Priest, stands and says:*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness,  
and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.  
Amen.

## *The Peace*

*All stand. The Celebrant says to the people.*

The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the  
name of the Lord.





por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

## *La Paz*

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo:* Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.





# Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco|Prayer of St. Francis"

S. Temple

INTRO

VERSE/ESTROFAS 1, 2, 4



1. Make me a chan - nel of your  
 2. Make me a chan - nel of your  
 4. Make me a chan - nel of your
1. Haz-me yn ins - tru - men - to de tu  
 2. Haz-me yn ins - tru - men - to de tu  
 4. Haz-me yn ins - tru - men - to de tu



1. peace. \_\_\_\_\_ Where there is ha - tred, let me bring your  
 2. peace. \_\_\_\_\_ Where there's de - spair in life, let me bring  
 4. peace. \_\_\_\_\_ It is in par - don - ing that we are
1. paz \_\_\_\_\_ don - de ha - ya o - dio lle - ve yo tu g -  
 2. paz \_\_\_\_\_ que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -  
 4. paz \_\_\_\_\_ es per - do - nan - do que nos das per -



1. love. \_\_\_\_\_ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, \_\_\_\_\_  
 2. hope. \_\_\_\_\_ Where there is dark - ness \_\_\_\_\_ on - ly light, \_\_\_\_\_  
 4. par - doned, \_\_\_\_\_ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, \_\_\_\_\_
1. mor, \_\_\_\_\_ don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, \_\_\_\_\_  
 2. quier, \_\_\_\_\_ don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, \_\_\_\_\_  
 4. dón, \_\_\_\_\_ es dan - do a to - dos que tú nos das, \_\_\_\_\_



1. \_\_\_\_\_ And where there's doubt, true faith in you. \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_ And where there's sad - ness \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_ And in dy - ing that we're \_\_\_\_\_
1. \_\_\_\_\_ don - de ha - ya du - da, fe en ti. \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_ don - de ha - ya pe - na, \_\_\_\_\_  
 4. \_\_\_\_\_ y mu - rien - do es que vol -





## Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. **Final**  
 2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer. **G7** **C** **Fine**

**VERSE/ESTROFA 3**

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek \_\_\_\_\_ So much to be con -  
 3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car \_\_\_\_\_ ser con - so -

3. soled, as to con - sole, \_\_\_\_\_ To be un - der - stood, as to un - der -  
 3. la - do si - no con - so - lar, \_\_\_\_\_ ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, \_\_\_\_\_ To be loved, as to love with all my soul. \_\_\_\_\_ **D.S. al fine**  
 3. der, \_\_\_\_\_ ser a - ma - do si - no a - mar. \_\_\_\_\_

*Announcement / Anuncios*

*Holy Communion / Santa Comunción*

*Doxology / Doxología*

*The Service continue with The Eucharistic Prayer A*

*El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A*

*Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios*



Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings  
and come into his courts. Psalm 96:8

*Hymn At The Offertory*  
*For The Beauty Of The Earth*

1. Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;  
2. Be thou my wis - dom, and thou my true word;  
3. High King of heav - en, when vic - t'ry is won,

1. All else be nought to me, save that thou art.  
2. I ev - er with thee and thou with me, Lord;  
3. May I reach heav - en's joys, bright heav - en's Sun!

1. Thou my best thought, by day or by night,  
2. Thou my great Fa - ther, thine own may I be:  
3. Heart of my heart, what - ev - er be - fall,

1. Wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.  
2. Thou in me dwell - ing, and I one with thee.  
3. Still be my vi - sion, O Rul - er of all.





Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

## *Himno Para El Ofertorio*

### *Por La Excelsa Majestad*



1. ¡Oh, Dios de mi al - ma, sé Tú mi vi - sion,
2. Sa - bi - du - rí - a sé Tú de mi ser,
3. Sé mi es - cu - do, mi es - pa - da en la lid,
4. Ri - que - zas va - nas no an he - lo, Se - ñor,
5. Oh Rey de glo - ria, del triun - fo al fi - nal,



1. na - da te a - par - te de mi co - ra - zón.
2. quie - ro a tu la - do mi sen - da co - rrer;
3. mi ú - ni - ca glo - ria, mi di - cha sin fin;
4. ni el hue - co ha - la - go de la a - du - la - ción;
5. dé - ja - me el go - zo del cie - lo al - can - zar;



1. Dí - a y no - che pien - so en ti,
2. cual tu cria - tu - ra ten - me Se - ñor,
3. del al - ma am - pa - ro, mi to - rre - ón;
4. Tú e - res mi he - ren - cia Tú mi por - ción,
5. al - ma de mi al - ma, due - ño y Se - ñor,



1. y tu pre - sen - cia es luz pa - ra mí.
2. siem - pre mo - ran - do en un mis - mo a - mor.
3. a las al - tu - ras con - dú - ce - me, oh Dios.
4. Rey de los cie - los, te - so - ro me - jor.
5. en vi - da o muer - te, sé Tú mi vi - sión.



## *The Holy Communion*

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while ***THE OFFERINGS*** are presented and placed on the Altar.

### *Doxology*

#### *Eucharistic Prayer A*

***Celebrant:*** The Lord be with you.

***People:*** And also with you.

***Celebrant:*** Lift up your hearts.

***People:*** We lift them to the Lord.

***Celebrant:*** Let us give thanks to the Lord our God.

***People:*** It is right to give him thanks and praise.





## *Santa Comuni3n*

Representantes de la congregaci3n traen al di3cono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan **LAS OFRENDAS** y se colocan sobre el Altar.

### *Doxolog3a*

#### *Plegaria Eucar3stica A*

**Celebrante:** El Se1or sea con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu esp3ritu.

**Celebrante:** Elevemos los corazones.

**Pueblo:** Los elevamos al Se1or.

**Celebrante:** Demos gracias a Dios nuestro Se1or.

**Pueblo:** Es justo darle gracias y alabanza.





***Celebrant:***

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

**Preface:**

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

***Celebrant and People:***

***“Santo/Holy”***

*Bob Hurd*

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.





## ***El Celebrante:***

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

### **Prefacio:**

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## ***Celebrante y Pueblo:***

### ***“Santo/Holy”***

*Bob Hurd*

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.





## ***The Celebrant continues***

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

### ***Celebrant and People:***

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.



### ***El Celebrante continúa:***

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

### ***Celebrante y Pueblo:***

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.



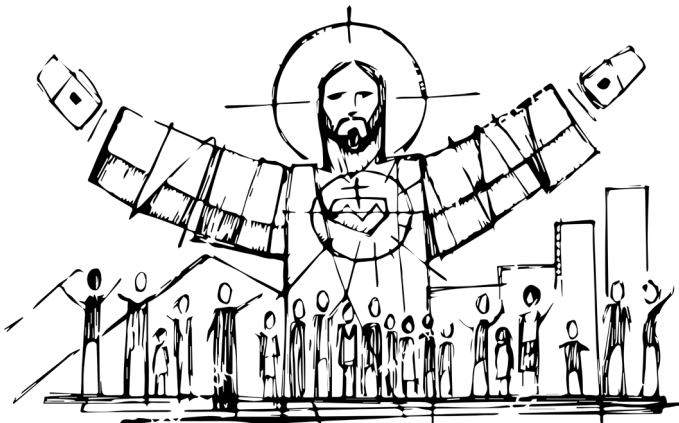
## *The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.



## *El Celebrante continúa:*

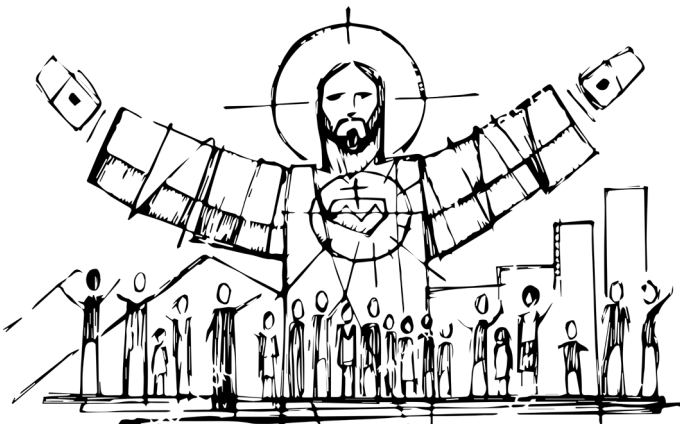
Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.









## ***OUR FATHER***

***And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.***

### ***Celebrant and People:***

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

***The Celebrant breaks the consecrated Bread.***

A period of silence is kept.

***[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;***

***Therefore, let us keep the feast. [Alleluia.]***



## ***PADRE NUESTRO***

***Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.***

***Pueblo y Celebrante:***

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

***El Celebrante parte el pan consagrado.***

Se guarda un período de silencio.

***[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.***

***¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!l***



*Fraction Anthem*  
*Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”*

*Bob Hurd*

*Celebrant and People:*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.*

*Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz*

*Lamb of God, you take way the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.*

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [Amen.]



*Fraction Anthem*  
*Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”*

*Bob Hurd*

***Celebrante y Pueblo:***

***Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.***

***Lamb of God, you take way the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.***

***Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.***

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [Amén.]





*Hymn At The Communion / Himno Para La Comunion*

*Danos Tu Luz*

*Estrillo*

Señor, tú que brillas  
en las tinieblas: danos tu luz.

1. Mi corazón está sangrando,  
me siento lejos, lejos de ti.  
La vida es triste si tú nos dejas,  
si tú nos dejas solos, sin luz.

2. En esta noche sigo tus pasos,  
aunque no vea clara tu luz.  
Guíanos tú por esta vida,  
por esta vida hasta la luz.

3. Pronto vendrá el nuevo día,  
amanecer de eterna luz.  
Nace en nosotros paz y esperanza,  
juntos veremos la luz sin fin.





## *Hymn At The Communion / Himno Para La Comunión*

### *Danos Tu Luz*

#### *Estrillo*

Señor, tú que brillas  
en las tinieblas: danos tu luz.

1. Mi corazón está sangrando,  
me siento lejos, lejos de ti.  
La vida es triste si tú nos dejas,  
si tú nos dejas solos, sin luz.

2. En esta noche sigo tus pasos,  
aunque no vea clara tu luz.  
Guíanos tú por esta vida,  
por esta vida hasta la luz.

3. Pronto vendrá el nuevo día,  
amanecer de eterna luz.  
Nace en nosotros paz y esperanza,  
juntos veremos la luz sin fin.





***After Communion, the Celebrant says:***

Let us pray.

***Celebrant and People:***

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

***All stand.***

***Final Blessing +***

***Deacon:*** Go in peace to love and serve the Lord.

***People:*** Thanks be to God.





***Después de la Comunión, el Celebrante dice:***

Oremos.

***Celebrante y Pueblo:***

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

***Todos de pie.***

***Bendición final +***

***Diácono:*** Vayan en paz para amar y servir al Señor.

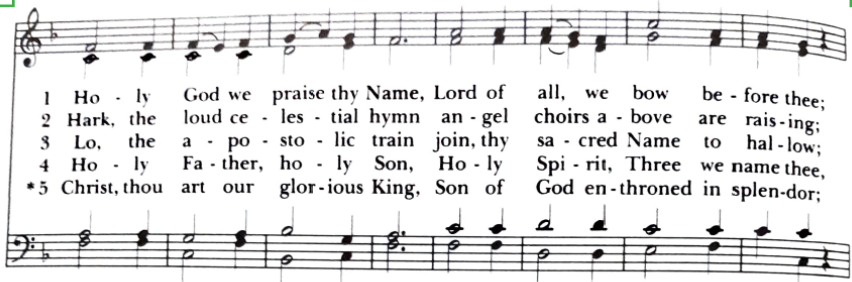
***Pueblo:*** Demos gracias a Dios.



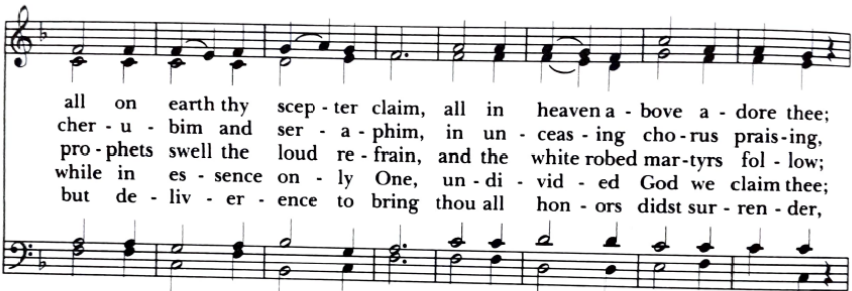


## *Hymn At The Closing / Himno De Salida*

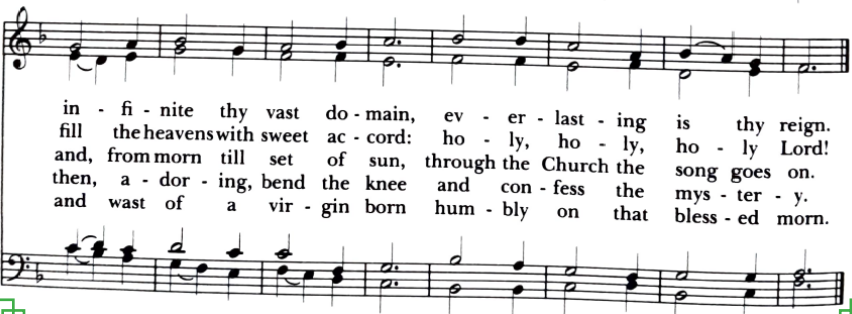
### *Holy God We Praise Thy Name*



1 Ho - ly God we praise thy Name, Lord of all, we bow be - fore thee;  
2 Hark, the loud ce - les - tial hymn an - gel choirs a - bove are rais - ing;  
3 Lo, the a - po - sto - lic train join, thy sa - cred Name to hal - low;  
4 Ho - ly Fa - ther, ho - ly Son, Ho - ly Spi - rit, Three we name thee,  
\* 5 Christ, thou art our glor - ious King, Son of God en - throned in splen - dor;



all on earth thy scep - ter claim, all in heaven a - bove a - dore thee;  
cher - u - bim and ser - a - phim, in un - ceas - ing cho - rus prais - ing,  
pro - phets swell the loud re - frain, and the white robed mar - tyrs fol - low;  
while in es - sence on - ly One, un - di - vid - ed God we claim thee;  
but de - liv - er - ence to bring thou all hon - ors didst sur - ren - der,



in - fi - nite thy vast do - main, ev - er - last - ing is thy reign.  
fill the heavens with sweet ac - cord: ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!  
and, from morn till set of sun, through the Church the song goes on.  
then, a - dor - ing, bend the knee and con - fess the mys - ter - y.  
and wast of a vir - gin born hum - bly on that bless - ed morn.





## Hymn At The Closing / Himno De Salida

### Holy God We Praise Thy Name

1 Ho - ly God we praise thy Name, Lord of all, we bow be - fore thee;  
 2 Hark, the loud ce - les - tial hymn an - gel choirs a - bove are rais - ing;  
 3 Lo, the a - po - sto - lic train join, thy sa - cred Name to hal - low;  
 4 Ho - ly Fa - ther, ho - ly Son, Ho - ly Spi - rit, Three we name thee,  
 \* 5 Christ, thou art our glor - ious King, Son of God en - throned in splen - dor;

all on earth thy scep - ter claim, all in heav - en a - bove a - dore thee;  
 cher - u - bim and ser - a - phim, in un - ceas - ing cho - rus prais - ing;  
 pro - phets swell the loud re - frain, and the white robed mar - tyrs fol - low;  
 while in es - sence on - ly One, un - di - vid - ed God we claim thee;  
 but de - liv - er - ence to bring thou all hon - ors didst sur - ren - der,

in - fi - nite thy vast do - main, ev - er - last - ing is thy reign.  
 fill the heavens with sweet ac - cord: ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!  
 and, from morn till set of sun, through the Church the song goes on.  
 then, a - dor - ing, bend the knee and con - fess the mys - ter - y.  
 and wast of a vir - gin born hum - bly on that bless - ed morn.





## Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

***The Right Reverend  
Cathleen Bascom***  
Diocesan Bishop

Priest / Sacerdote:  
***The Rev Daniel Mafla***  
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiócono  
***The Ven Jim Cummins***

Deacon / Deácona  
***The Rev Martha Jenkins***

Licensed Lay Preacher /  
Predicador Laico Autorizado:  
***Joe Steineger, III***

Livestream Operator /  
Operador de transmisión en  
vivo:  
***Camila Hernández***

Music / Músico:  
***Vincent Morant***

Altar Guild team / Equipo de  
la Hermandad del Altar:  
***Alice Bowman, Ann Hill,  
Janice Mock, Toni Nicotera,  
Cathy and Arron Small,  
Jenny Steineger, Barbara  
Van Middlesworth, Marsha  
Wooten***

Hospitality Team / Equipo de  
hospitalidad:

***Alice Bowman, Ann Hill,  
Janice Mock, Toni Nicotera,  
Joy Spearman, Jenny  
Steineger, Barbara Van  
Middlesworth, Marsha  
Wooten***

LEM:

***Elvis Spearman  
Joe Steineger, III  
Karyn Walden - Forrest***

Acolyte / Acólito:  
***Marío Hernández***

Ushers / Ujieres:  
***Charles Van Middlesworth  
Dick Mock***

Readers / Lectores:  
***Margie Cummins  
Laura Díaz  
Debbi Lainez  
Robert Paul Locke  
Elvis Spearman  
Joe Steineger  
Erika Varela  
Karyn Walden - Forrest***